



ישראל קורצ'אק קורצ'אק
إسرائيل تقرا كورتشاك

הנער "הבולע ספרים"

יאנוש קורצ'אק, "התהילה", פרק חמישי, עמ' 25-29

תרגום: אריה בוכנר

סוף סוף מצא ולדק ידיד

פעם אחת ישב עם אביו על המדרגות ופתאום שמע צעדים, מישהו הולך ושורק

- שובב, פרחה, חשב ולדק, כי אמא אמרה שרק פרחים שורקים.

נער, ובגידו חבילת ספרים, נעצר כל עוד נפשו בו, הניח על אדן החלון את הספרים, התישב והתחיל לדפדף בספר. הנער חיך במרצה, ונכר היה כי הוא מענין להתחיל בשיחה, כי פעמים כבר הסתכל בולדק.

- התדע לקרא? - שאל

- מובן - ענה ולדק

- ראה, כחדש זמים עורף אני ציד על הספר הזה!

ולדק שחק במשחק הצידים עם זאנק, דודנו, שברשותו היה רובה; אבל ערכו ציד על ארנבות וברנזים; אף מה פרוש לערף ציד על ספרים - לא הבין.

- זהו ספור היסטורי בתקופת נפולאון. אתה רואה - ישנם בו כל הדפים והספר לא קרוע וכמעט לא משמש. פעמים קראתי את כל הספרים על נפולאון. ואת "המבול", קראתי שלוש פעמים. המכיר אתה את "המבול"?

- מכיר - אמר ולדק, אשר למד על המבול בבית הספר: איך נח בנה את התבה והיונה הביאה לו עלה זית לסימן ולאות, כי פלו המים מעל הארץ.

- והספר הזה - המשיך הנער להסביר - הוא מדעי, על כוכבים. גם ספר זה קראתי כבר פעם אחת; אבל לקחתי אותו, כי הגברת הספרנית אינה רוצה לתת רק ספורים - מעשיות. אגב, ספורים בולעים ביום אחד, וספרים מחליפים רק פעם בשבוע, הרי שהייתי משתעמם אחר כך. ואתה - מה שמד?

- ולדק

ולדק הסתכל בספרנות בפני הנער, "הבולע ספרים". מה זאת אומרת לבלע ספרים ואיפה הוא עורף ציד עליהם?

- אתה טרם היית בספריה, נכון? חבל שלא ידעתי, הייתי מביא לך טפס בקשה. אם כי אפשר לכתב גם על דף נגר פשוט. תדאג רק שמנהל הבית יחתם על הבקשה. איך שיהו כבר אדאג להכניס אותך לשם. אתה הולך להתארם אחרי הצהרים?

- לא - ענה ולדק מדאג, כי במדה שבה המכר החדש הרבה לדבר, בה במדה הבין אותו ולדק פחות, אבל התביש לגלות שאינו יודע, שלא יראה כטפס, שלא כדאי להתחבר אליו ולהתרועע אתו.

נדברו להפגש בשעה חמש, אם כי ולדק טרם למד ואינו יודע עדין את השעון.

זכר יום זה שמור בלב ולדק ושביל חדש כמו נפתח בחייו. כי רבות ספר לו הנער באותו יום. ומה מוזר הדבר ומפליא: בבית הספר אינו מבקר ובכל זאת הוא יודע כל כך הרבה.

הוא יודע איזה כובע חבש בונפרטה, איך שלב את גדיו על חזהו. הוא יודע להבדיל בין אלון בצבא לבין קצין פשוט; כי ישנם עצים גדולים ועבים, שאפשר לגור בגזע שלהם כבתוך בית; שבאוויר יש חמץ, אשר בלעדיו נחנקים עכברים ופעמון לא יצלצל, ומי שאינו מנקה את השנים יש לו חידקים בפה, ושטלגרף - זה ניצוץ חשמלי.





י.א.א. קורצ'אק
اسرائيل تقرا كورتشاك

- התרצה להוכיח? – שאל
- אני רוצה – ענה ולדק, אף כי האמין, שהוא דובר אמת, בכל זאת – מי יודע אם זו אמת?
עברו את הגדר והצמידו את האזניים לעמוד הטלגרף.
- התראה חוטים?
- אני רוצה – ענה ולדק.
- הרי זה טלגרף, נכון?
- נכון – אמר ולדק
- התשמע איך העמוד מזמזם ורועש בפנים?
- שומע – ענה ולדק
- נו, אתה רוצה, כי בעמוד יש חשמל.

